

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 33:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I będzie Mi to w imię wesela, pieśni pochwalnej i ku oświeceniu dla wszystkich narodów ziemi, które usłyszą o całym dobru, które Ja im wyświadczam. Wtedy przestraszą się i zadrżą z powodu całego dobra i całego pokoju, które Ja jej przygotowuję.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Będzie to dla Mnie radością i wzbudzi to pieśń pochwalną. Oświeceni też mają wielkość wobec wszystkich narodów, bo usłyszą o dobru, które im wyświadczę. Wówczas przestraszą się i zadrżą, widząc szczęście i pokój, których udzielę temu miastu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A będzie dla mnie przyczyną radości, chwałą i ozdobą wśród wszystkich narodów ziemi, które usłyszą o wszelkim dobru, jakie im wyświadczam. Złęką się i zadrżą z powodu całej tej dobroci i pomyślności, które im przygotowuję.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A będzie mi to sławą, weselem, chwałą, i ozdobą przed wszystkimi narodami ziemi, które usłyszą o wszystkim dobru, które Ja im czynię, i ulęką się, a zatrwożą się nad wszystkim dobru i nad wszystkim pokojem, który Ja im sposobię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A będzie mi to sławą i weselem, i chwałą, i radością wszystkim narodom ziemie, którzy usłyszą wszystko dobre, które ja im uczynię, i złęką się a zatrwożą się dla wszego dobra i dla wszego pokoju, który ja im uczynię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jerozolima zaś będzie radością, chwałą i dumą wśród wszystkich narodów ziemi, które usłyszą o dobrodziejstwach, jakie jej wyświadczylem. Będą się one lękać i drżeć z powodu wszelkiego dobra i pomyślności, jakich jej udzieliłem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Jeruzalem będzie mi radością, chwałą i ozdobą u wszystkich narodów ziemi. A gdy one usłyszą o wszelkim dobru, które im wyświadczam, ulęką się i zadrżą z powodu wszelkiego dobra i wszelkiego dobrobytu, które Ja im przygotowuję.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I będzie Mi ona radością, chwałą i ozdobą wśród wszystkich narodów ziemi. Gdy one usłyszą o całym dobru, które im wyświadczylem, to przerażą się i zadrżą z powodu całego dobra i z powodu wszelkiej pomyślności, które Ja im okazałem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dla Mnie to miasto będzie przyczyną radości, chwałą i ozdobą wśród wszystkich narodów ziemi, które usłyszą o wszelkich dobrodziejstwach, jakie im uczyniłem. Zadrżą i wzruszą się z powodu wszelkiego dobra i pomyślności, które Ja im wyświadczylem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Miasto to] przyniesie mi sławę, radość i chwałę i będzie chlubą wobec wszystkich narodów świata, które usłyszą o wszystkich dobrodziejstwach, jakie im wyświadczam.

			Ogarnie je szacunek i wzruszenie na wieść o wszystkich dobrach i całym dobrobycie, które Ja mu zgotuję.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І буде на радість і на похвалу і на величність всьому народові землі, які почують все добро, яке Я зроблю, і злякаються і будуть огірчені за всі добра і за весь мир, який Я їм зроблю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ono będzie Mi sławą, rozkoszą, chwałą i ozdobą wobec wszystkich narodów ziemi, które słysząc o całym dobru, jakie im wyświadczę zadrżą i zadygocą z powodu całego dobra i wszelkiej pomyślności, którą dla niego wytworzę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I stanie mi się ono imieniem radosnego uniesienia, chwałą i pięknnością wśród wszystkich narodów ziemi, które usłyszą o wszelkiej dobroci, jaką im okazuję. I bać się będą oraz drzeć z powodu wszelkiej dobroci i z powodu całego pokoju, który mu zapewniam' ”.